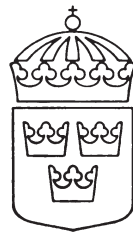


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2015:30

Nr 30 **Avtal med Ecuador om ömsesidig rättslig hjälp i** **brottmål**

Regeringen beslutade den 17 december 2015 att genom skriftväxling ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 22 december 2015.

EXCHANGE OF MINISTERIAL NOTES BETWEEN

MINISTERIELL NOTEVÄXLING MELLAN

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

OCH REPUBLIKEN ECUADORS REGERING

ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

OM ÖMSESIDIG RÄTTSLIG HJÄLP I BROTTMÅL

Ministerial Note dated 17 of December 2015 from the Minister for Foreign Affairs of Sweden to the Minister of Foreign Affairs and Human Mobility of the Republic of Ecuador.

Note av den 17 december 2015 från Sveriges utrikesminister till Republiken Ecuadors minister med ansvar för utrikesfrågor och människors rörlighet.

Your Excellency,

Ers excellens,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of Sweden an Agreement between the Government of Sweden and the Government of Ecuador on mutual legal assistance in criminal matters with the aim of extending to each other the widest measures of co-operation to combat crime on the following terms:

Å den svenska regeringens vägnar har jag äran att föreslå ett avtal om ömsesidig rättslig hjälp i brottmål mellan Sveriges regering och Ecuadors regering som syftar till att vi ska erbjuda varandra så omfattande samarbetsåtgärder på det brottsbekämpande området som möjligt utifrån följande villkor:

“The Contracting States shall, in accordance with the Constitutions and national law and respecting the general principles recognized by international law, in particular the human rights principles enshrined in international treaties, provide each other mutual legal assistance in the investigation and prosecution of criminal offences and in proceedings related to criminal matters.

De fördragsslutande parterna ska, i enlighet med sina författningar och nationella lagstiftning samt med respekt för folkrättens allmänna grundsatser, särskilt de människorättsprinciper som stadfästs i internationella fördrag, erbjuda varandra ömsesidigt rättsligt bistånd vid utredning och lagföring av brott samt i förfaranden som rör straffrättsliga frågor.

Assistance shall include:

Det rättsliga biståndet ska inbegripa:

- (a) Identifying and locating persons;
- (b) Taking the testimony or statements of persons;

- (a) Identifiering och lokalisering av personer
- (b) Upptagning av vittnesmål eller utsagor

His Excellency
Mr. Ricardo Patiño Aroca
Minister of Foreign Affairs and
Human Mobility
REPUBLIC OF ECUADOR

Hans excellens
Ricardo Patiño Aroca
Minister med ansvar för utrikesfrågor och
människors rörlighet
REPUBLIKEN ECUADOR

- (c) Service of documents;
- (d) Executing requests for search and seizure;
- (e) Making persons in custody or otherwise available to give evidence or to assist investigations;
- (f) Providing information, documents, objects and records, and transfer of exhibits;
- (g) Taking of DNA-samples;
- (h) Tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds of crime and instrumentalities of criminal activities;
- (i) Restitution of property in criminal matters; and,
- (j) Other assistance consistent with the objects of this Agreement that is not inconsistent with the law of the Requested State.

Assistance may be refused if:

- (a) The request relates to an offence that is regarded by the Requested State as an offence of political character;
- (b) The request relates to an offence under military law which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State;
- (c) There are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting a person on account of that person's race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (d) The request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested State or a decision on waiver of prosecution concerning the act has been issued or for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of the time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested State;
- (e) The acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken

- (c) Delgivning av handlingar
- (d) Verkställande av framställningar om husrannsakan och beslag
- (e) Tillgång till frihetsberövade och andra för förhör eller medverkan i utredning
- (f) Tillhandahållande av information, dokumentation, föremål och register samt överföring av bevisföremål
- (g) DNA-provtagning
- (h) Spårande, spärrande, beslag och förverkande av verktyg för och vinning av brott
- (i) Återställande av tillgångar i brottmål
- (j) Övrigt bistånd som är förenligt med detta avtals syften och inte är oförenligt med den anmodade statens lagstiftning.

Bistånd får vägras om:

- (a) Framställningen avser ett brott som i den anmodade staten är att betrakta som ett politiskt brott
- (b) Framställningen avser ett militärt brott som inte utgör ett brott enligt den anmodade statens regeljära straffrätt
- (c) Det finns skäligen anledning att tro att framställningen om rättslig hjälp har lämnats i syfte att lagföra en person på grundval av dennes ras, kön, religion, nationalitet, etniska ursprung eller politiska uppfattning, eller att denna persons ställning kan skadas på grund av något av dessa skäl
- (d) Framställningen avser lagföring av en person för ett brott för vilket denne dömts, frikänts eller benådats i den anmodade staten, för vilket beslut om åtalseftergift har meddelats eller för vilket personen av preskriptionsskäl inte längre skulle ha kunnat åtalas om brottet begåtts inom den anmodade statens jurisdiktion
- (e) De gärningar eller underlåtelse som anges utgöra brottet inte skulle ha utgjort ett brott

place within the jurisdiction of the Requested State, have constituted an offence; or

(f) The execution of the request would impair the sovereignty, security, national interest or other essential interest of the Requested State.

Before refusing to grant a request for assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary.

Requests for assistance and any supporting documents shall be translated into the official language of the Requested State or into English if agreed upon in the particular case.

In accordance with the national laws, the Central Authorities of the Contracting States shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purpose of this Agreement.

The Central Authority of the Kingdom of Sweden is the Ministry of Justice. The Central Authority of the Republic of Ecuador is The General Prosecutor's Office. Either State may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change in writing.

Requests for mutual legal assistance shall be made directly between the Central Authorities.

The provisions of the present agreement shall be interpreted so as to contribute in the best possible way to the effective exercise of human rights and fundamental freedoms, taking account in the first place of the dignity and worth of the human person.

The provisions of this agreement shall be interpreted in accordance with mandatory norms of international law (*jus cogens*).

Either Contracting State may terminate this Agreement. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified to the other state.”

If the arrangements set out above are acceptable to the Government of Ecuador, I have the honour to suggest that this Note and Your Ex-

om ovanstående ägt rum inom den anmodade statens jurisdiktion

(f) Verkställandet av framställningen skulle skada den anmodade statens suveränitet, säkerhet, nationella intressen eller andra väsentliga intressen.

Innan den anmodade staten avslår en framställning om bistånd ska den avgöra om bistånd kan lämnas på de villkor som den anser vara påkallade.

Framställningar om bistånd samt eventuella styrkande handlingar ska översättas till den anmodade statens officiella språk eller till engelska om så har överenskommit i det enskilda fallet.

De fördragsslutande parternas centralmyndigheter ska skicka och ta emot alla framställningar och svar till dessa inom detta avtal i enlighet med sin nationella lagstiftning.

Justitiedepartementet är centralmyndighet för Konungariket Sverige. Allmänna åklagarmyndigheten är centralmyndighet för Republiken Ecuador. Var och en av staterna kan byta centralmyndighet. Sådan ändring ska då skriftligen meddelas den andra staten.

Framställningar om ömsesidig rättslig hjälp ska lämnas direkt mellan centralmyndigheterna.

Bestämmelserna i detta avtal ska tolkas på det sätt som bäst bidrar till ett effektivt utövande av de mänskliga rättigheterna och grundläggande friheterna, främst genom att beakta människans värdighet och värde.

Bestämmelserna i detta avtal ska tolkas i enlighet med folkrättens tvingande normer (*jus cogens*).

Var och en av de fördragsslutande staterna får säga upp detta avtal. Uppsägningen träder i kraft ett år efter det datum då den meddelades den andra staten.

Om Ecuadors regering kan godkänna ovanstående arrangemang har jag äran att föreslå att denna note och er svarsnote till denna ska ut-

cellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments and that this Agreement shall take effect on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Margot Wallström
Minister for Foreign Affairs

göra en överenskommelse mellan våra båda regeringar och att denna överenskommelse ska träda i kraft dagen för ert svar.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra ert excellens om min utmärkta högaktning.

Margot Wallström
Utrikesminister

Note No. 4-2-001/2016

Not nr 4-2-001/2016

La Embajada del Ecuador saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores del Reino de Suecia y tiene a honra remitir, en calidad de anexo, la nota No. MREMH-GM-SANE-DRBME-17812-2015, de 22 de diciembre de 2015, mediante la cual el Ministro de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana de la Republica del Ecuador, S.E. Ricardo Patiño Aroca, expresa la conformidad del Gobierno Nacional con la propuesta de Acuerdo de Asistencia Legal Mutua en Materia Penal, suscrita por la Ministra de Relaciones Exteriores del Reino de Suecia, Margot Wallström, que fue remitida mediante Nota Ministerial de 17 de diciembre de 2015.

La Embajada del Ecuador hace propicia la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores del Reino de Suecia las seguridades de su más alta consideración.

Estocolmo, 11 de enero de 2016

Encl.

To the Honorable Ministry for Foreign Affairs of Sweden Stockholm.-

Ecuadors ambassad framför härmed sina varma hälsningar till Konungariket Sveriges utrikesdepartement och bifogar note nr MREMH-GM-SANE-DRBME-17812-2015 av den 22 december 2015, genom vilken Republiken Ecuadors minister med ansvar för utrikesfrågor och människors rörlighet Ricardo Patiño Aroca, meddelar att landets regering har godkänt förslaget till avtal om ömsesidig rättslig hjälp i brottmål, vilket undertecknats av Konungariket Sveriges utrikesminister Margot Wallström och översänts genom ministeriell note av den 17 december 2015.

Ecuadors ambassad begagnar detta tillfälle att försäkra Konungariket Sveriges utrikesdepartement om vår utmärkta högaktning.

Stockholm den 11 januari 2016

Bil.

Till Sveriges utrikesdepartement Stockholm

Nota No. MREMH-GM-SANE-DRBME-17812-2015
Quito D.M., 22 de diciembre de 2015

Señora Ministra:

Tengo el honor de dirigirme a usted con ocasión de su atenta Nota de 17 de diciembre de 2015, cuyo contenido es el siguiente:

”INTERCAMBIO DE NOTAS MINISTERIALES ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE SUECIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE ECUADOR DE ASISTENCIA LEGAL MUTUA EN MATERIA PENAL

Su Excelencia,

Tengo el honor de proponer, en representación del Gobierno de Suecia un Acuerdo entre el Gobierno de Suecia y el Gobierno de Ecuador de Asistencia Legal Mutua en Materia Penal, con el objetivo de extender a cada uno las más amplias medidas de cooperación para combatir el crimen en los siguientes términos:

Los Estados Contratantes, de conformidad con sus Constituciones y Leyes Nacionales, respetando los principios generales reconocidos en el derecho internacional, en particular los principios de derechos humanos consagrados en los tratados internacionales, se comprometen a prestarse asistencia legal mutua dentro de las investigaciones, procesos penales y juicios relativos en materia penal.

La asistencia comprenderá:

- (a) Identificación y localización de personas;
- (b) Recepción de testimonios o declaraciones de personas;
- (c) Entrega de documentos;
- (d) Ejecución de solicitudes de búsqueda y captura;
- (e) La disponibilidad de las personas en custodia o en otra condición, para dar testimonio, proveer evidencias y asistir en las investigaciones;

Note nr MREMH-GM-SANE-DRBME-17812-2015
Quito D.M. den 22 december 2015

Fru minister:

Jag vänder mig härmed till er med anledning av er note av den 17 december 2015, som har följande innehåll:

”MINISTERIELL NOTEVÄXLING MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN ECUADORS REGERING OM ÖMSESIDIG RÄTTSLIG HJÄLP I BROTTMÅL”

Ers excellens,

Å den svenska regeringens vägnar har jag äran att föreslå ett avtal om ömsesidig rättslig hjälp i brottmål mellan Sveriges regering och Ecuadors regering som syftar till att vi ska erbjuda varandra så omfattande samarbetsåtgärder på det brottsbekämpande området som möjligt utifrån följande villkor:

De fördragsslutande parterna ska, i enlighet med sina författningar och nationella lagstiftning samt med respekt för folkrättens allmänna grundsatser, särskilt de människorättsprinciper som stadfästs i internationella fördrag, erbjuda varandra ömsesidigt rättsligt bistånd vid utredning och lagföring av brott samt i förfaranden som rör straffrättsliga frågor.

Det rättsliga biståndet ska inbegripa:

- (a) Identifiering och lokalisering av personer
- (b) Upptagning av vittnesmål eller utsagor
- (c) Delgivning av handlingar
- (d) Verkställande av framställningar om husrannsakan och beslag
- (e) Tillgång till frihetsberövade och andra för förhör eller medverkan i utredning

(f) Provisión de información, documentos, objetos, registros y transferencia de pruebas;

(g) Toma de muestras de ADN;

(h) Rastreo, restricción, decomiso y confiscación del producto del delito, así como de los instrumentos de la actividad delictiva;

(i) Restitución de la propiedad en materia penal; y,

(j) Cualquier otra asistencia compatible con los objetivos de este Acuerdo, siempre que no sea inconsistente con la legislación del Estado Requerido.

La asistencia podra ser denegada si:

(a) La solicitud se refiriera a un delito considerado por el Estado Requerido como de naturaleza politica;

(b) La solicitud se refiriera a un delito contemplado en la legislación militar que no sea también un delito en virtud del derecho penal ordinario del Estado Requerido;

(c) Existieran bases sólidas para considerar que la solicitud de asistencia ha sido hecha con el propósito de procesar a una persona a consecuencia de su raza, sexo, religión, nacionalidad, origen étnico u opiniones políticas, o si la condición de dicha persona pudiera resultar menoscabada en razón de prejuicios por alguna de esas razones.

(d) La solicitud se refiriera a un enjuiciamiento por un hecho delictivo debido al cual la persona ha sido condenada, absuelta o indultada en el Estado Requerido, o a una decisión relativa al desistimiento de enjuiciarla por ese hecho, o porque dicha persona ya no pudo ser procesada en razón del tiempo transcurrido, si el delito hubiera sido cometido dentro de la jurisdicción del Estado Requerido;

(e) Los actos u omisiones que presuntamente constituyen el delito no lo fueren, si hubieran tenido lugar dentro de la jurisdicción del Estado Requerido; o,

(f) La ejecución de la solicitud pudiera menoscabar la soberanía, la seguridad, el interés

(f) Tillhandahållande av information, dokumentation, föremål och register samt överföring av bevisföremål

(g) DNA-provtagning

(h) Spårande, spärrande, beslag och förverkande av verktyg för och vinning av brott

(i) Återställande av tillgångar i brottmål

(j) Övrigt bistånd som är förenligt med detta avtals syften och inte är oförenligt med den anmodade statens lagstiftning.

Bistånd får vägras om:

(a) Framställningen avser ett brott som i den anmodade staten är att betrakta som ett politiskt brott

(b) Framställningen avser ett militärt brott som inte utgör ett brott enligt den anmodade statens reguljära straffrätt

(c) Det finns skäligen anledning att tro att framställningen om rättslig hjälp har lämnats i syfte att lagföra en person på grundval av dennes ras, kön, religion, nationalitet, etniska ursprung eller politiska uppfattning, eller att denna persons ställning kan skadas på grund av något av dessa skäl

(d) Framställningen avser lagföring av en person för ett brott för vilket denne dömts, frikänts eller benådats i den anmodade staten, för vilket beslut om åtalsetfergift har meddelats eller för vilket personen av preskriptionsskäl inte längre skulle ha kunnat åtalas om brottet begåtts inom den anmodade statens jurisdiktion

(e) De gärningar eller underlåtelser som anges utgöra brottet inte skulle ha utgjort ett brott om ovanstående ägt rum inom den anmodade statens jurisdiktion

(f) Verkställandet av framställningen skulle skada den anmodade statens suveränitet, säker-

nacional u otro interés esencial del Estado Requerido.

Antes de denegar una solicitud de asistencia, el Estado Requerido considerará si otorga esa asistencia sujetándola a las condiciones que el Estado Requerido estimase necesarias.

Las solicitudes de asistencia y toda la documentación de apoyo deberán ser traducidas al idioma oficial del Estado Requerido o al inglés, de así acordarse.

De conformidad con las leyes nacionales, las Autoridades Centrales de los Estados Contratantes transmitirán y recibirán todas las solicitudes y respuestas a las mismas para fines de este Acuerdo.

La Autoridad Central del Reino de Suecia es el Ministerio de Justicia y la Autoridad Central de la República del Ecuador es la Fiscalía General del Estado. Cualquiera de los dos Estados podrá cambiar su Autoridad Central, en cuyo caso notificará por escrito al otro Estado.

Las solicitudes de asistencia mutua legal deberán ejecutarse directamente a través de las Autoridades Centrales.

Las disposiciones del presente Acuerdo se interpretarán a fin de contribuir de la mejor manera posible al ejercicio efectivo de los derechos humanos y las libertades fundamentales, teniendo en cuenta, en primer lugar, la dignidad y el valor de la persona humana.

Las disposiciones del presente Acuerdo se interpretarán de conformidad con las normas imperativas de derecho internacional (*jus cogens*).

Cualquiera de los Estados Contratantes puede dar por terminado este Acuerdo. La terminación tendrá efecto un año después contado a partir de la fecha de notificación al otro Estado.

Asimismo, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Suecia tiene el honor de proponer que la presente Nota Verbal y la Nota Verbal de respuesta del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana de la República del Ecuador, aceptando en nombre del

het, nationella intressen eller andra väsentliga intressen.

Innan den anmodade staten avslår en framställning om bistånd ska den avgöra om bistånd kan lämnas på de villkor som den anser vara påkallade.

Framställningar om bistånd samt eventuella styrkande handlingar ska översättas till den anmodade statens officiella språk eller till engelska om så har överenskommits i det enskilda fallet.

De fördragsslutande parternas centralmyndigheter ska skicka och ta emot alla framställningar och svar till dessa inom detta avtal i enlighet med sin nationella lagstiftning.

Justitiedepartementet är centralmyndighet för Konungariket Sverige. Allmänna åklagarmyndigheten är centralmyndighet för Republiken Ecuador. Var och en av staterna kan byta centralmyndighet. Sådan ändring ska då skriftligen meddelas den andra staten.

Framställningar om ömsesidig rättslig hjälp ska lämnas direkt mellan centralmyndigheterna.

Bestämmelserna i detta avtal ska tolkas på det sätt som bäst bidrar till ett effektivt utövande av de mänskliga rättigheterna och grundläggande friheterna, främst genom att beakta människans värdighet och värde.

Bestämmelserna i detta avtal ska tolkas i enlighet med folkrättens tvingande normer (*jus cogens*).

Var och en av de fördragsslutande staterna får säga upp detta avtal. Uppsägningen träder i kraft ett år efter det datum då den meddelades den andra staten.

Om Ecuadors regering kan godkänna ovanstående arrangemang har jag äran att föreslå att denna note och er svarsnote till denna ska utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar och att denna överenskommelse ska träda i kraft dagen för ert svar.”

SÖ 2015:30

Gobierno de la República del Ecuador los arreglos arriba mencionados, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota Verbal de respuesta del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana de la República del Ecuador.”

Al respecto, tengo a honra expresar la conformidad del Gobierno de la República del Ecuador con la propuesta del Gobierno del Reino de Suecia, en tal virtud, me cumple manifestarle que su Nota y la presente de respuesta constituyen un acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Ricardo Patiño Aroca

Ministro de Relaciones Exteriores Exteriores y Movilidad Humana

Beträffande detta vill jag meddela att Republiken Ecuadors regering godkänner Konungariket Sveriges regerings förslag och jag vill därför förklara att er note och detta svar utgör en formell överenskommelse mellan våra två regeringar och att denna överenskommelse ska träda i kraft dagen för denna note.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra er om min utmärkta högaktning.

Ricardo Patiño Aroca

Minister med ansvar för utrikesfrågor och människors rörlighet